

外教社俄语分级注释

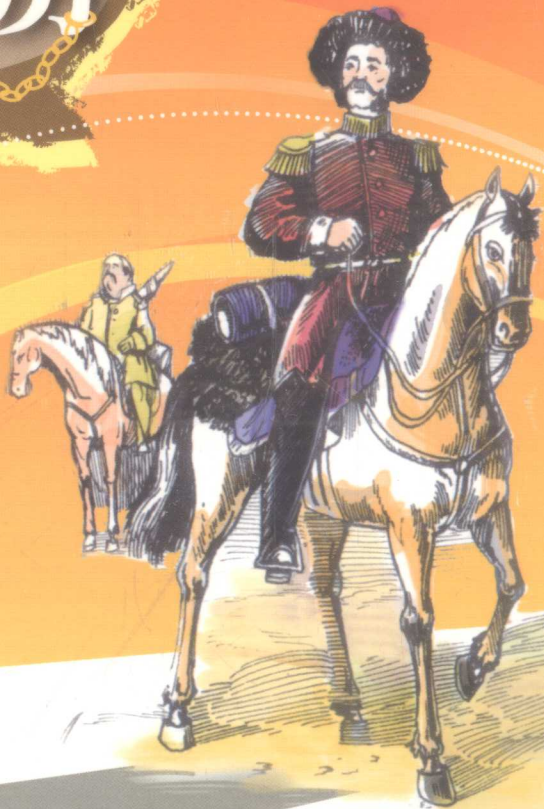
有声

读物

MP3
免费下载

Кавказский пленник

高加索俘虏



W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com

高加索 停战



Кавказский пленник

高加索俘虏

Подготовка текста: З. Н. Пономарева

Иллюстрации: К. В. Гарин

Русская ракета (Павел Буре)

俄罗斯火箭 (巴维尔·布列)

Автор текста: Е. В. Ганапольская

Под русским флагом вокруг света

悬挂俄罗斯国旗环游世界

Подготовка текста: А. В. Голубева, А. Л. Максимова



图书在版编目 (CIP) 数据

高加索俘虏 / 张婷婷注释. — 上海: 上海外语教育出版社, 2010

(俄语分级注释有声读物)

ISBN 978-7-5446-1626-3

I. 高… II. 张… III. 俄语—高等学校—课外读物 IV. H35

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第206751号

© ZAO “Zlatoust”, 2002 - 2006

This edition of this book is published by arrangement with publishing house “Zlatoust” (St. Petersburg, Russia).

This edition is for sale in the People's Republic of China only, excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan, and may not be bought for export therefrom.

本书由俄罗斯 Zlatoust 出版社授权上海外语教育出版社出版。

仅供在中华人民共和国境内销售(香港、澳门和台湾除外)。

图字: 09 - 2007 - 485

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflap.com.cn

网 址: <http://www.sflap.com.cn> <http://www.sflap.com>

责任编辑: 龙歆韵

印 刷: 常熟市人民印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 890×1240 1/32 印张 4 字数 100千字

版 次: 2010年02月第1版 2010年02月第1次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1626-3 / H · 0683

定 价: 17.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

目 录

СОДЕРЖАНИЕ

1 高加索俘虏 1
Кавказский пленник

2 俄罗斯火箭 39
Русская ракета

3 悬挂俄罗斯国旗环游世界 73
Под русским флагом вокруг света

练习参考答案 122

Ключи к упражнениям по текстам

导读

Кавказская война — война горцев Северного Кавказа и России — началась в 1817 году и закончилась в 1864 году. Об этой войне писали многие великие русские писатели XIX века, например, Михаил Юрьевич Лермонтов («Герой нашего времени»), Лев Николаевич Толстой («Казачи», «Кавказский пленник»).

高加索战争是北高加索与俄罗斯之间的战争,始于1817年,1864年结束。很多伟大的俄罗斯作家都在其作品中描写过这场战争,比如米哈伊尔·尤里耶维奇·莱蒙托夫的《当代英雄》,列夫·尼古拉耶维奇·托尔斯泰的《高加索人》和《高加索俘虏》。



КАВКАЗСКИЙ ПЛЕННИК

高加索俘虏

(по Л. Н. Толстому)

1

Служил на Кавказе один офицер. Звали его Жилин. Пришло ему письмо от матери. Пишет ему мать: «Старая я стала, хочу увидеть тебя. Приезжай со мной проститься, а потом с богом

с богом: 表示允许开始做某事



поезжай опять на службу. А я невесту тебе хорошую нашлА. Может, понравится — женишься и дома останешься».

Собрался Жилин ехать. На Кавказе тогда война была. По дорогам и днём, и ночью опасно было ездить. Татары или убивали русских офицеров, или уводили в плен. Поэтому нельзя было одному офицеру ехать.

Это было летом. Собрались рано утром Жилин и ещё один офицер, Костылин, вышли с солдатами вместе из крепости и поехали. Ехали тихо. Вокруг степь, жарко. Жилин и подумал: «Поеду я один, без солдат. Лошадь хорошая. Или не ездить?»

Стоит и думает. А Костылин устал, жарко ему, он и говорит:

— Поёдем, Жилин, одни. Есть хочется, да и жарко.

Поехали они вперёд по дороге. Кончилась степь, дальше дорога шла между гор.

Жилин говорит:

— Надо посмотреть, нет ли кого.

А Костылин отвечает:

— Зачем смотреть? Поёдем скорее.

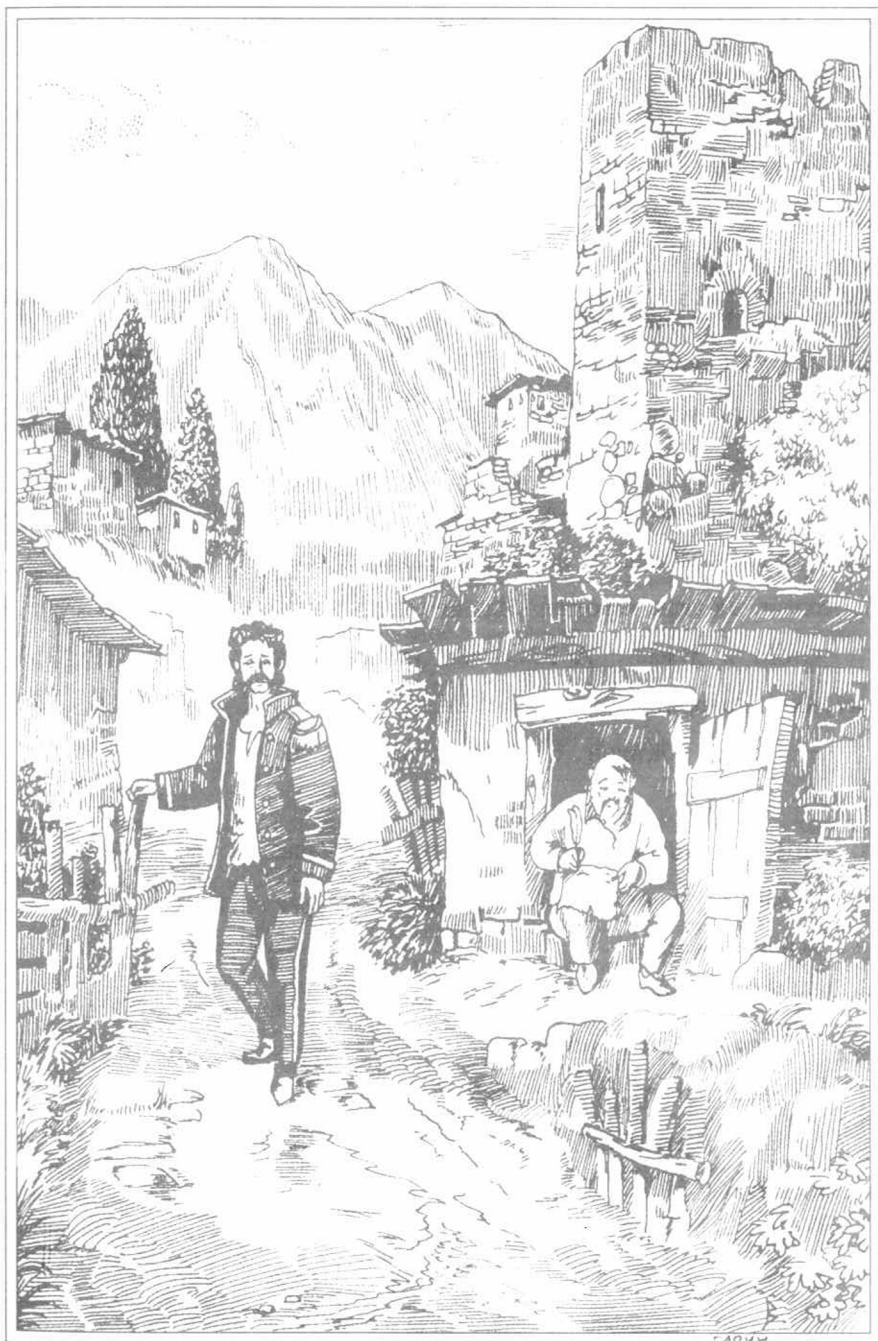
— Нет, — говорит Жилин, — ты стой здесь, а я посмотрю.

татары (мн. ч.):
鞑靼人,此处指居住在山里的穆斯林
плен:俘虏(指状态)

крепость(ж.):城堡,
要塞

степь(ж.):草原

Поднялся на гору, а там татары, человек



ГАРИН

тридцать, увидели его — и за ним. Убили его лошадь, а самого привезли в аул.

аул:

高加索地区的村庄

Утром привели Жилина в дом, где сидело несколько человек. Один из татар говорит по-русски: «Теперь твой хозяин — Абдул-Мурат. Напиши письмо домой, чтобы прислали ему за тебя деньги. Когда пришлют деньги, поедешь домой».

Потом привели ещё одного пленного. Жилин посмотрел на него — это Костылин! Переводчик сказал, что хозяин Костылина тоже Абдул-Мурат и что Костылин уже написал письмо домой.

Написал Жилин письмо, а адрес неправильно написал. Сам думает: «У матери денег нет. А я уйду отсюда».

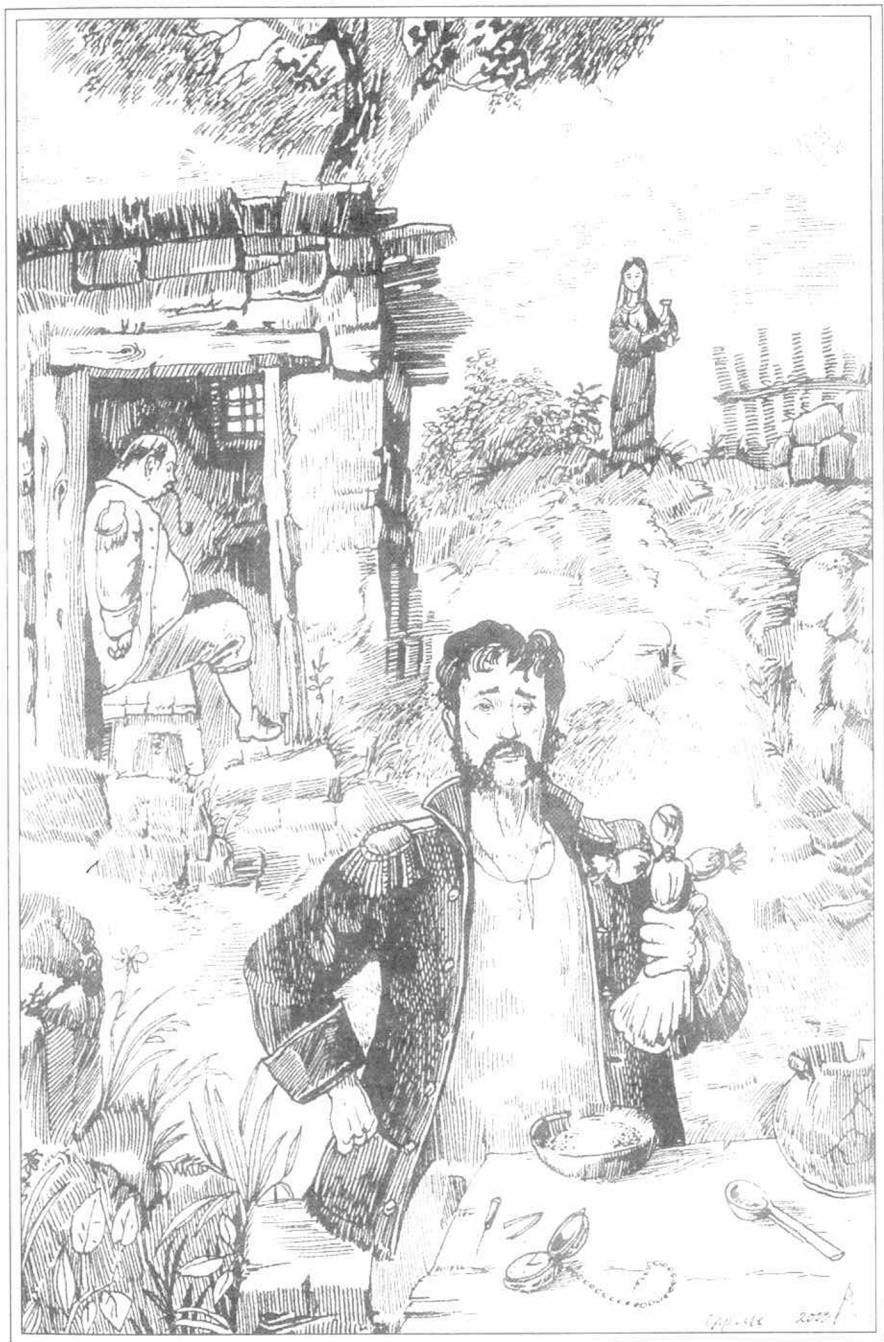
Повели Жилина с Костылиным в сарай, дали воды, хлеба и дверь закрыли.

сарай: 棚子

3

Жил там Жилин с товарищем целый месяц. Костылин ещё раз написал письмо домой и всё время ждал денег. А Жилин знал, что его письмо не придёт к матери, и другого не писал. «Где, — думает, — мать возьмёт столько денег, чтобы за меня заплатить?»

Ходит он по аулу, всё думает, как ему убежать.



Однажды сделал Жилин куклу. Дочь хозяина Дина прибежала, увидела куклу, взяла и убежала. Сделал он другую куклу, ещё лучше, тоже дал Дине. А она за это принесла русским немного молока. И потом каждый день стала им молоко приносить.

кукла: 洋娃娃

У хозяина Абдул-Мурата были часы русские, плохо ходили. Взял Жилин часы, посмотрел и сделал так, что стали часы хорошо ходить. Тогда все в ауле узнали, что он мастер. Стали просить его помочь. Жилин стал выходить из сарая, ходить по аулу. А Костылин ничего не делал, только сидел в сарае, ждал, и плохо ему было.

мастер: 行家, 能工巧匠

Ходил Жилин на гору, внимательно смотрел, в какую сторону им бежать, где дороги, где лес, где аулы. Когда всё узнал, говорит Костылину: «Сегодня надо бежать».

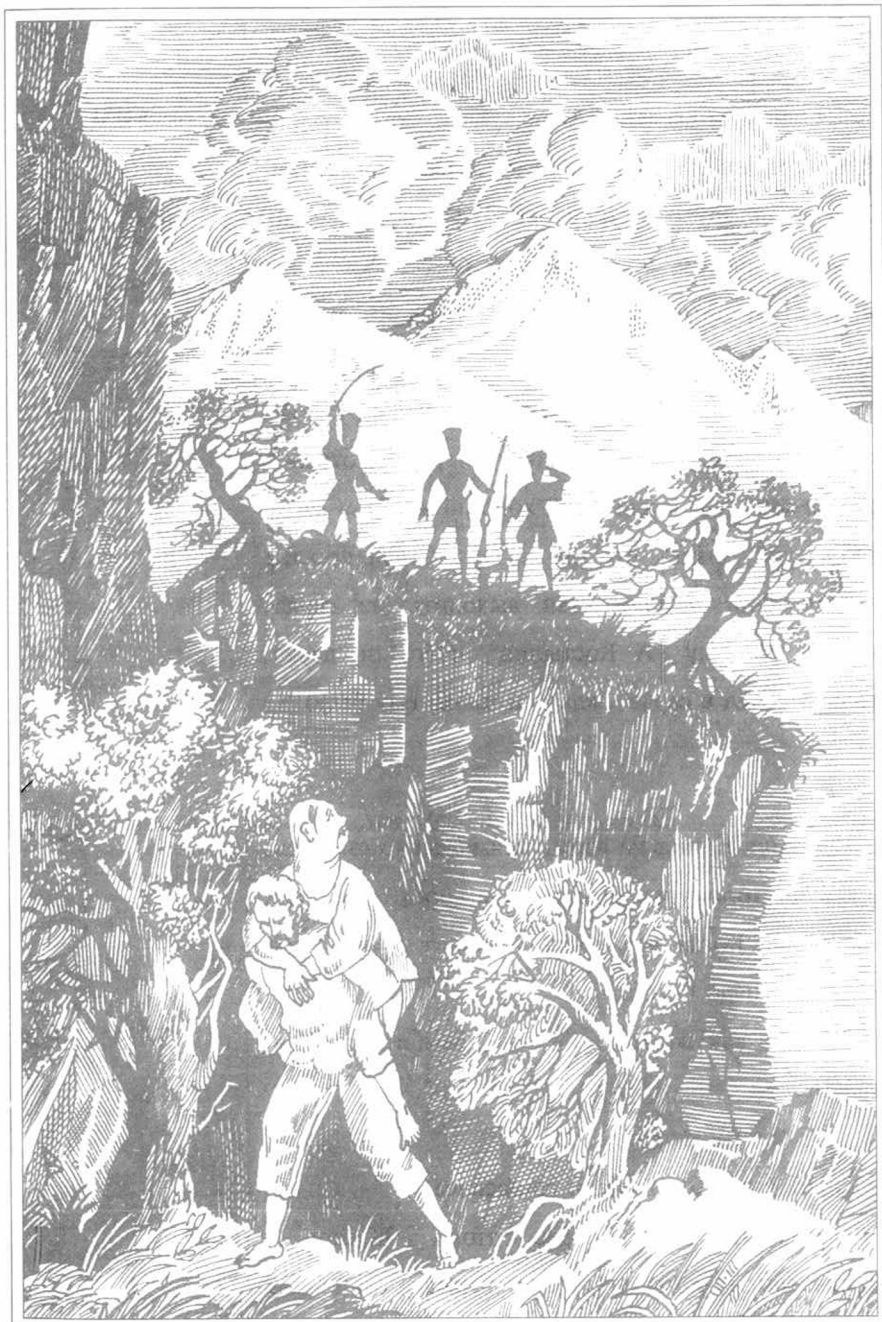
— Да как же мы побежим? Мы и дороги не знаем.

— Я знаю дорогу.

Подумал Костылин и согласился.

Ночью, когда стало тихо, Жилин с Костылиным ушли из аула. Сначала они шли быстро, а потом Костылин сел и говорит:

побежать [完]: 逃跑



ГАРН

— Как хочешь, а у меня но́ги не иду́т.

Стал Жи́лин его́ проси́ть:

— Идём, Косты́лин, ско́ро утро.

— Нет, — говори́т Косты́лин, — не могу́.

Бо́льно мне иди́.

Жи́лин ду́мает: «Что мне с ним де́лать? На́до това́рища нести́». Посади́л он Косты́лина себе́ на спи́ну и понёс по доро́ге. Тяжело́ Жи́лину, уста́л он. А Косты́лин о́пять говори́т:

— Иди́ оди́н.

— Нет, не пойду́ без тебя́.

И о́пять понёс его́, но не смог уи́ти далеко́.

Се́ли отдохну́ть, вдруг ви́дят — тата́ры!

Взя́ли Жи́лина и Косты́лина и повезли́ в ау́л.

6

Привезли́ ра́но утро́м, посади́ли на у́лице. Собра́лись тата́ры, ста́ли решáть, что с ру́сскими де́лать. Кто́-то говори́т, что на́до их да́льше в го́ры повезти́, а оди́н стари́к сказа́л: «Уби́ть их на́до».

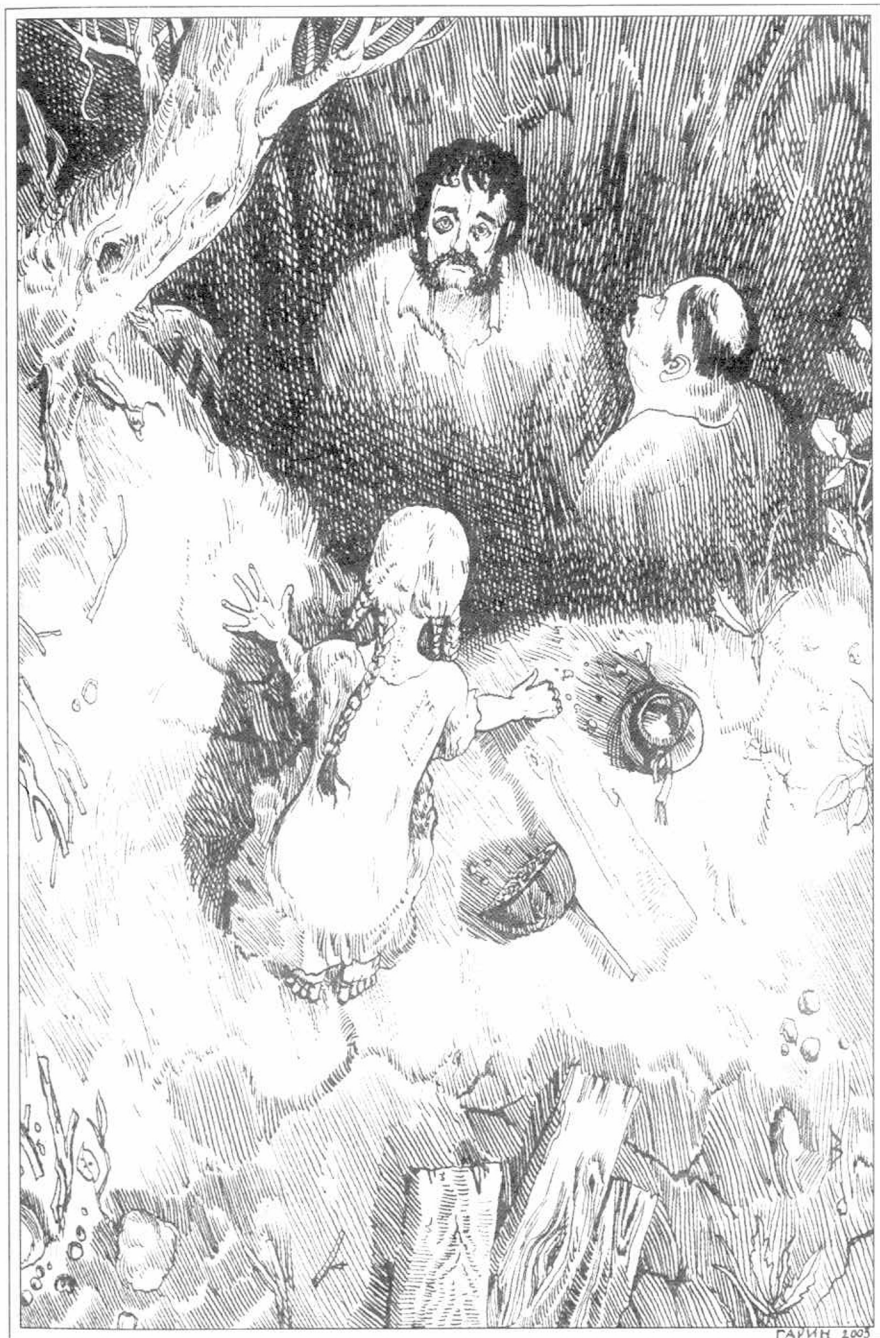
Когда́ тата́ры ушли́, хозя́ин пришёл к Жи́лину.

— Е́сли, — говори́т хозя́ин, — мне не пришлю́т за вас де́ньги, я че́рез две неде́ли вас убью́. Пишите́ о́пять пи́сьма домо́й.

Что де́лать? Написа́ли они́ о́пять пи́сьма, а пото́м тата́ры повели́ их в коне́ц ау́ла и посади́ли в

но́ги не иду́т: 走不动

на спи́ну: 背上



ГАРИН 2003

глубокою яму. Жить им стало совсем плохо.

7

Сидит Жилин в яме, думает о свободной жизни. Вдруг кто-то бросил в яму хлеб. Посмотрел Жилин вверх, а там Дина. Посмотрела на него, засмеялась и убежала. Жилин думает: «Не поможет ли Дина?»

На третий день Дина пришла снова и говорит:

— Иван, тебя убить хотят.

— Кто убить хочет?

— Отец. Ему старики говорили, что надо тебя убить, а мне тебя жалко.

Жилин и говорит:

— А если тебе меня жалко, так помоги мне выйти из ямы.

— Нельзя, — говорит, — увидят. Все дома.

И ушла.

8

Сидит вечером Жилин и думает: «Что будет?» Все смотрит вверх. Ночь пришла. Видит — у ямы стоит Дина и говорит тихо-тихо:

— Иван, Иван!

— Что? — спросил Жилин.

— Уехали все, никого нет дома. Давай скорей. Я тебе помогу.

яма: 坑

вверх [副]: 向上,
往上

